

Т. Г. Трофимович**Основные проблемы преподавания русского языка в белорусской начальной школе**

В статье рассматриваются некоторые проблемы преподавания русского языка в начальной школе Беларуси. Языковая ситуация в Республике Беларусь характеризуется в настоящее время как белорусско-русское двуязычие, при котором белорусский и русский языки функционируют в качестве государственных. Признано, что практически каждый житель страны является активным или пассивным билингом, т.е. владеет обоими языками или понимает второй язык. Это создает условия для активного взаимодействия языков и на уровне языковой личности. Русский и белорусский языки параллельно преподаются в белорусской начальной школе. Количество отводимых на преподавание часов зависит от того, на каком языке – русском или белорусском – ведется преподавание в школе. В любом случае преподавание русского языка должно быть организовано с учетом того, что желательное и нежелательное воздействие белорусского языка может сказываться при усвоении знаний о единицах всех языковых уровней – от звука до предложения. Особое внимание в процессе преподавания русского языка в начальной школе следует уделять формированию орфоэпических умений и навыков, поскольку произносительные нормы русского и белорусского языков имеют заметные различия. Нуждаются во внимании и знания о грамматических свойствах различных частей речи. Проблемные вопросы предусмотрены программами и учебниками, учителю необходимо провести последовательную работу по их разрешению. Положительные последствия схожести русского и белорусского языков объективно менее значимы при преподавании русского языка, чем отрицательные.

Ключевые слова: лингвистическая подготовка учащихся, билингвизм, технологии преподавания русского и белорусского языков.

T. G. Trofimovich**The Main Problems in Teaching the Russian Language in the Elementary School of Belarus**

This article touches upon some of the problems of teaching the Russian language in elementary school of Belarus. Nowadays a linguistic situation in Belarus is characterized as bilingualism where the Belarusian and Russian languages function as official. It is recognized that almost every citizen is an active or passive bilingual, who speaks both languages or understands the second language. This creates conditions for active interaction of the languages also in the level of the linguistic personality. The Russian and Belarusian languages are both taught in the Belarusian elementary school. Number of teaching hours depends on the language – Belarusian or Russian – which is used for teaching at school. In any case, the Russian language teaching should be organized taking into account the fact that the desirable and undesirable effects of the Belarusian language may affect the assimilation of knowledge about the units of all language levels – from a sound to a sentence. Particular attention in the teaching of the Russian language in elementary school should be given to the formation of orthoepic skills because the pronunciation rules of the Russian and Belarusian languages have notable differences. Attention should be given to knowledge of the grammatical properties of different parts of speech. Problematic questions are provided for by programmes and textbooks, the teacher needs to make a sequential work to solve them. Positive effects of the similarity of the Russian and Belarusian languages, objectively, are less important in the teaching of the Russian language than negative.

Keywords: linguistic training of students, bilingualism, a technology of teaching the Russian and Belarusian languages.

Современная система образования в Республике Беларусь имеет законодательное обеспечение в виде Кодекса об образовании, принятого 13 января 2011 года. Именно в кодексе установлены этапы образовательного процесса, среди которых свое место занимает общее среднее образование, начальное же образование рассматривается как его первая ступень [1, ст. 11, п. 5].

Известно, что в образовательном процессе начальной школы существенное место занимает лингвистическая подготовка учащихся. Началь-

ное обучение русскому языку нацелено на то, чтобы научить детей осмысленно читать, говорить и писать, дать доступные их возрасту первоначальные знания о языке, обогатить речь [2, с. 3]. В конечном итоге начальная лингвистическая подготовка обеспечивает учащимся результативность всего дальнейшего учебного процесса.

Современная языковая ситуация в Республике Беларусь характеризуется сосуществованием и использованием русского и белорусского языков и может быть определена как белорусско-

русское двуязычие, или билингвизм. Все белорусское население является двуязычным. Это значит, что часть граждан не только свободно владеют обоими языками, но и активно пользуются ими, в то время как другая часть пользуется одним из языков, на пассивно знает другой, может воспринимать информацию на нем [3, с.175].

Ситуация билингвизма законодательно закреплена: статья 17 Конституции Республики Беларусь указывает на то, что государственными языками в стране являются белорусский и русский.

В настоящее время большинство белорусских общеобразовательных школ – учебные заведения с русским языком обучения, только четвертая часть всех школ белорусскоязычная. При этом независимо от того, на каком языке ведется преподавание, предполагается обязательное изучение в качестве отдельных предметов обоих языков – русского и белорусского. В начальной школе систематическое изучение второго языка начинается со второго класса.

Понятно, что сосуществование в обществе и образовательном процессе русского и белорусского языков не может не сказаться на их преподавании. Содержание действующих учебных программ и учебников так или иначе отражают ситуацию двуязычия. В программах и учебниках по русскому языку для школ с белорусским языком обучения напрямую рассматриваются вопросы о своеобразии русских звуков и форм. В программах и учебниках для школ с русским языком обучения билингвизм учитывается тоже. Тем не менее, значительная часть проблем в преподавании русского языка как учебного предмета связана с интерферирующим влиянием белорусского языка.

В процессе преподавания русского языка в начальной школе большое внимание уделяется формированию умения находить ударный слог, правильно ставить ударение в слове. В русской речи белорусов нередко встречаются акцентологические ошибки, вызванные влиянием белорусского языка. Так, по-русски следует говорить *осóка, крапíва, вёрба, тóрты, глiняный, апострóф, iмя, бралá, звонiт* и т.д., в то время как по-белорусски необходимо произносить *асакá, крапiвá, вярбá, тарты, глiняны, апóстраф, iмя, бра́ла, звóниць*. Русских и белорусских слов и форм, различающихся ударением, значительно больше, чем мы привели. Очевидно, что только целенаправленная и систематическая работа обеспечит усвоение нормативного ударения. На

это сориентировано содержание действующих учебников. Для этого могут использоваться форзацы, как в учебнике для 2 класса М.Б. Антиповой часть вторая, постановка знака ударения в сложных случаях, как в упражнении 120 этого же учебника (*Здесь осóка, кочки, мхи...*) [4, с.78]. Авторы учебников по русскому языку часто прибегают к введению рубрики «Говорите правильно!», которая выделяется полиграфическими средствами. Так, например, в учебнике для 4 класса М.Б.Антиповой, Т.Н. Волынец, И.Э. Ратниковой регулярно в упомянутой рубрике приводятся слова со знаками ударения, причем отобраны они с учетом расхождения нормы. Русским формам *начáть, нáчал, началá, нáчали* соответствуют белорусские *пачáць, пачáў, пачалi*, подбор форм удачен [5, с.5]. В упражнении 148 этого же учебника ударение обозначено в словах *вёрба, подóшва* не случайно, по-белорусски нужно говорить *вярбá, падэ́шва* [5, с.83].

Работа над усвоением акцентологических норм проводится в течение всего начального образования, и не только в словах, различающихся ударением в русском и белорусском языках, а и в трудных случаях постановки русского ударения.

Отрицательно на результативности преподавания русского языка в начальной школе сказывается сильное влияние белорусских орфоэпических норм. Под влиянием белорусского языка в свою русскую речь учащиеся включают фрикативный звук [γ] вместо русского [г], твердые [ч], [р], [щ], вместо русских [ч’], [р’], [щ’]. Устойчивым белорусским акцентом следует считать присутствие в русской речи белорусов более мягких, чем в русском, зубных согласных. Русские звуки [д’], [т’], [з’], [с’] под влиянием белорусских звуков смягчаются еще больше [6, с.31].

В начальной школе проводится работа по усвоению правильных русских согласных звуков. Так, в учебнике для 2 класса М.Б. Антиповой в части первой в соответствии с программой включен параграф «Звуки [г], [г’], буква г», в котором указано, что в белорусском и русском языках эти звуки произносятся по-разному, но на письме обозначаются одной и той же буквой [4, с.9]. Упражнения 9, 10, 11, 12, 14, 15 направлены на отработку правильного произношения звуков [4, с.9 - 15].

Предпринимается попытка сформировать правильное произношение, русских [д’], [т’], а

также звуков [ч'], [щ']. Специфическим звукам русского языка посвящен особый раздел в учебнике 2 класса «Особенности русского языка» [4, с.4 – 46]. Как показывает опыт, [ч'], [р'], [щ'], [г] учащимися усваиваются, в то время как белорусский акцент в [д'], [т'], [з'], [с'] устраняется с большим трудом.

Белорусская орфоэпия влияет на правильное произношение фонем <е>, <о>, <а> в первом предударном слоге после мягких согласных. Согласно белорусским нормам произношения в указанной позиции на месте этих фонем должен произноситься звук [’а], наблюдается яканье. В русском языке ему соответствует иканье, т.е. <е>, <о>, <а> должны совпадать в звуке [и], склонном к [э].

Для отработки этой нормы в программу и учебники по русскому языку включаются разделы «Е, я в ударных и безударных слогах». В упрощенном виде дается правило: в русском языке не под ударением на месте букв *е, я* произносится *и* [4, с.22]. В упражнениях 33, 34, 35, 36 правило отрабатывается.

В условиях белорусско-русского двуязычия особое внимание в процессе преподавания русского языка приходится уделять специфике различных частей речи. Так, например, незначительность категории рода имен существительных в русском и белорусском языках выражается в том, что одно и то же слово в разных языках может иметь различную родовую принадлежность. В русском языке: *собака* (ж. род), *боль* (ж. род), *яблоко* (ср. род), *медаль* (ж. род), *гусь* (м. род), *польнь* (ж. род) и т.д., в белорусском: *сабака* (м. род), *боль* (м. род), *яблык* (м. род), *медаль* (м. род), *гусь* (ж. род), *палын* (м. род). Эта особенность учтена авторами учебников. В учебнике для 4 класса школ с белорусским языком обучения упражнение 20 содержит задание по определению рода имен существительных [5, с.13].

Не оставляют без внимания эту проблему и авторы учебников для школ с русским языком обучения. В учебнике для 3 класса в упражнении 167 предложено задание: прочитайте, спишите, вставляя вместо точек подходящие по смыслу имена существительные. Для вставок предложены слова *собака, боль, салат, яблоко, пыль, собак, гусь*, род которых в русском и белорусском языках не совпадает [7, с.88]. Последующие упражнения призваны сформировать соответствующие навыки.

Русский и белорусский языки различаются реализацией категории числа имен существительных. В русском языке названия ягод типа *черника, малина, брусника, клюква* употребляются только в единственном числе; слово *крупа* имеет форму множественного числа *крупы*. В белорусском языке эти слова относятся к категории *pluralia tantum*: *чарніцы, брусніцы, журавіны, маліны, крупы*. С другой стороны, русские существительные *чернила, белила, макароны, сумерки* употребляются только во множественном числе, в то время как белорусские *чарніла, бяліла, макарона, змрок* – только в единственном числе [6, с.245].

В русском и белорусском языках могут различаться формы множественного числа при совпадении форм единственного: *бок – бока, бакі; крыло – крылья, крылы; брат – братья, браты* и т.д.

Соответствующие разделы в программах и учебниках обеспечивают усвоение необходимых знаний и формирование умений и навыков. Например, в учебнике для 4 класса школ с белорусским языком обучения раздел «Род и число имен существительных» построен на учете сходств и различий русского и белорусского языков. Подобраны интересные, содержательные упражнения, необходимые иллюстрации. Авторами созданы все условия для усвоения знаний [5, с. 62 - 63].

Отметим, что вся грамматическая информация в курсе русского языка начальной школы подается с учетом существующих расхождений систем русского и белорусского языков.

В условиях белорусско-русского двуязычия особое внимание в процессе преподавания русского языка уделяется работе со словом. Учебная программа указывает, что раздел «Слово» формирует представления младших школьников о лексическом значении слов, синонимии, антонимии, многозначности; большое внимание уделяется обогащению словарного запаса детей [1, с.38]. Принимать во внимание данные белорусского языка при этом необходимо.

На лексическом уровне существует явление, которое принято называть межъязыковой омонимией. Сущность его состоит в том, что совпадающие по звучанию и написанию слова в разных языках имеют разные значения [3, с.31]. Таких слов в русском и белорусском языках достаточно много: *лист* (в тетради) – *ліст* (письмо), *диван* – *дыван* (ковер), *плот* – *плот* (забор) и т.д. Учитывать факты межъязыковой омонимии необходимо. Так, например, в учебнике для 3 класса школ с русским языком обучения в части 1

проводится работа по различению русских и белорусских слов. В упражнении 122 предлагается прочитать русские и белорусские слова, рассмотреть рисунки, установить, что эти слова обозначают. Затем делается теоретическое обобщение: в русском и белорусском языках некоторые слова совпадают по звучанию или звучат похоже, но имеют разные значения. Анализируются слова *трус* (*боязливый человек*) – *трус* (*кролик*), *неделя* (*семь дней*) – *нядзеля* (*воскресенье*), *качка* (*на корабле*) – *качка* (*утка*) и некоторые другие [7, с.80].

Межъязыковая омонимия является одним из факторов, приводящих к использованию в русской речи белорусизмов. Проводится большая работа по предупреждению и исправлению таких речевых ошибок. Упражнения могут содержать задания найти одинаково звучащие слова, объяснить их значения (*Около леса, как в мягкой постели, выспаться можно – покой и простор! Вера подзякавала ўсім і пайшла ў свой пакой* (*Вера поблагодарила всех и пошла в свою комнату*); найти речевые ошибки и исправить их [7, с.81 - 82].

При изучении русского языка проводится разноплановая лексическая работа, обеспечивающая обогащение словарного запаса младших школьников, его активизацию. Учебники содержат упражнения по переводу с белорусского языка на русский. При необходимости такие упражнения сопровождаются словариками. Так, в упражнении 21 учебника для 4 класса школ с белорусским языком обучения предлагается перевести текст с белорусского языка на русский, дается словарик: *агеньчыкі суніц* – рус. *огоньки земляники*; *сакавітыя чарніцы* – рус. *сочная черника*; *духмяныя маліны і касцяніцы* – рус. *душистая малина и костяника* [5, с.13].

Между русским и белорусским языками существует разница в реализации такого вида подчинительной связи слов в словосочетании, как управление. Понятно, что такая разница объясняется самой сущностью управления как вида связи: нормы складывались на основе традиций. В русском языке *благодарить кого, жениться на ком, смеяться над кем, болеть чем* и т.д., в белорусском соответственно *дзякаваць каму, ажаніцца з кім, смяяцца з каго, хварэць на што* и т.д. В русской речи белорусов вообще и младших школьников в частности нередки обусловленные такой разницей ошибки: *Мой брат женится с Верой. Мальчики смеются с меня*. Работа по предупреждению и устранению возможных ошибок тоже проводится. Так, предлагается запомнить, что в русском языке *благодарить* (ко-

го?) *Ларису, Веру*, а в белорусском *дзякаваць* (*каму?*) *Ларысе, Веры* [5, с.81].

Рассуждая о преподавании русского языка в белорусской начальной школе, нельзя не упомянуть о проблеме, которая оказалась удачно решенной. Централизованно созданные советские учебники по русскому языку содержали тексты, связанные с русскими реалиями. Какое-то время в образовательной среде решался вопрос о том, на каких реалиях, русских или белорусских, должны базироваться белорусские учебники по русскому языку и само преподавание русского языка. Постепенно сформировался адекватный и справедливый подход: русский язык функционирует в Беларуси как один из государственных языков, поэтому и реалии должны быть белорусские в тех случаях, когда это необходимо. Например, в учебнике для 2 класса для школ с русским языком обучения раздел «Большая буква в словах» содержит текст «Наша столица»: «*Наша Родина – Республика Беларусь. Столица Беларуси – город Минск. Он стоит на берегу реки Свислочь. В Минске жили и работали великие белорусские писатели Янка Купала, Якуб Колас, Владимир Короткевич*» [8, с.19]. В этом же разделе используются упражнения с названиями белорусских городов, рек, именами и фамилиями знаменитых граждан Беларуси. *Игорь Лученко – знаменитый белорусский композитор. Максим Мирный – известный во всем мире теннисист. Главная улица в Минске – проспект Независимости*.

Тексты, предложения о Беловежской пуше, Брестской крепости, городах, озерах, реках Беларуси, о Франциске Скарине, знаменитых писателях, космонавтах прочно вошли в учебники по русскому языку для всех начальных классов, а также в оба действующих русскоязычных «Букваря» Н.А. Сторожевой и А.К. Клышко.

Подведем итоги. Преподавание русского языка в начальной школе Республики Беларусь осуществляется в условиях близкородственного белорусско-русского билингвизма, что предполагает постоянный учет влияния белорусского языка на русский на всех языковых уровнях. Факт присутствия в обучении двух языков, русского и белорусского, в каком-то смысле осложняет распределение часов между предметами, но позволяет организовать учебный процесс в реальных условиях. Целенаправленная работа по формированию грамотного билингва является основой начального лингвистического образования, не-

посредственным образом связанного с воспитанием гражданина и патриота своей страны.

Библиографический список

1. Кодекс об образовании Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Минск, 2011. – Режим доступа: etalonline.by/?type=text®num=HK1100243#load_text_none_1.
2. Учебные программы для общеобразовательных учреждений с русским языком обучения. I – IV классы [Текст]. – Минск: Национальный институт образования, 2011 г. – 263 с.
3. Беларуская мова. Энцыклапедыя. – Мінск, 1994. – 654 с.
4. Антипова, М.Б. Русский язык. 2 класс [Текст]: учебник для 2 класса общеобразовательных учреждений с белорусским языком обучения: в 2 частях. – Минск, 2010.
5. Антипова, М.Б., Вольнец, Т.Н., Ратникова, И.Э. Русский язык. 4 класс [Текст]: учебник для 4 класса общеобразовательных учреждений с белорусским языком обучения: в 2 частях. – Минск, 2008.
6. Современная белорусская мова [Текст]. – Минск, 2010 г. – 620 с.
7. Верниковская, А.В., Грабчикова, Е.С., Демина, Н.П. Русский язык [Текст]: учебник для 3 класса общеобразовательных учреждений с русским языком обучения: в 2 частях. – Минск, 2010.
8. Антипова, М.Б., Верниковская, А.В., Грабчикова, Е.С. Русский язык. [Текст]: учебник для 2 класса общеобразовательных учреждений с русским языком обучения: в 2 частях. – Минск, 2011.

Bibliograficheskiy spisok

1. Kodeks ob obrazovanii Respubliki Belarus' [Elektronnyj resurs]. – Minsk, 2011. – Rezhim dostupa: etalonline.by/?type=text®num=HK1100243#load_text_none_1.
2. Uchebnye programmy dlya obshheobrazovatel'nykh uchrezhdenij s russkim yazykom obucheniya. I – IV klassy [Tekst]. – Minsk: Natsional'nyj institut obrazovaniya, 2011 g. – 263 s.
3. Belaruskaya mova. EHntsyklapedyya. – Minsk, 1994. – 654 s.
4. Antipova, M.B. Russkij yazyk. 2 klass [Tekst]: uchebnik dlya 2 klassa obshheobrazovatel'nykh uchrezhdenij s belorusskim yazykom obucheniya: v 2 chastyakh. – Minsk, 2010.
5. Antipova, M.B., Volynets, T.N., Ratnikova, I.EH. Russkij yazyk. 4 klass [Tekst]: uchebnik dlya 4 klassa obshheobrazovatel'nykh uchrezhdenij s belorusskim yazykom obucheniya: v 2 chastyakh. – Minsk, 2008.
6. Suchasnaya belaruskaya mova [Tekst]. – Minsk, 2010 g. – 620 s.
7. Vernikovskaya, A.V., Grabchikova, E.S., Demina, N.P. Russkij yazyk [Tekst]: uchebnik dlya 3 klassa ob-

shheobrazovatel'nykh uchrezhdenij s russkim yazykom obucheniya: v 2 chastyakh. – Minsk, 2010.

8. Antipova, M.B., Vernikovskaya, A.V., Grabchikova, E.S. Russkij yazyk. [Tekst]: uchebnik dlya 2 klassa obshheobrazovatel'nykh uchrezhdenij s russkim yazykom obucheniya: v 2 chastyakh. – Minsk, 2011.